

技巧心得：翻译中常采用的四种借用引用形式 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E6_8A_80_E5_B7_A7_E5_BF_83_E5_c95_500530.htm 在翻译中，针对词汇空缺现象，在词汇的借用、引用方面通常采取四种形式：音译、直译、改编、意译。1. 音译：人名、地名以及一些表示新概念而本族语里又找不到对成词来表示时，均可采用音译法介绍到译文语言中去，如：[汉译英] 磕头 (kowtow)，荔枝 (litchi)；[英译汉]、engine (引擎)，motor (马达)，sofa(沙发)，logic (逻辑) 2. 直译：paper tiger(纸老虎)，lose face (丢脸)，Seeing is believing. (百闻不如一见。) Out of mind, out of sight. (眼不见，心不烦) 3. 改编：所谓“改编”指的是音译或直译如意义补充的翻译，在翻译的“改编法”中，译者总是一方面尽可能保持原文语言的特性，另一方面更希望译文含义明朗，使读者一目了然。比如，汉语的“班门弄斧”这个成语，可译成 This is like showing off one's proficiency with the axe before Lu Ban the master carpenter 其中，“鲁班”变成了“Lu Ban the mater carpenter”否则鲁班究竟是什么人，不知道典故的外国读者就会感到茫然。这类译法在英译中比较常见，如巧克力糖 (chocolate)，鸦片烟 (opium)，高尔夫球 (golf)，来福枪 (rifle)，尼龙布 (nylon) 等。4. 意译法：填补语言中的词汇、语义空缺，采用“并行法”即意译法是一种常见的有效方法。如果某一语言现象，在译文语言中只的用意义相同的不同语言形式即“并行”的词汇来翻译时，那么就等于说译文语言的形式中存在着一个“空缺”。比如，有许多词以及由这些词代表的思想概念，

最先只存在于某种语言中，当把这些词或概念介绍到另一种语言中去时，我们可采取音译，直译法，同时也可采用意译法，而且意译译文可从语音、语法、语义等方面都合乎译文语言的规范，因此最易为读者接受。比如：communism，democracy,和proletariat等外来词变成“共产主义”“民主”和“无产者”时，可以说最先是意译的结果。同时，由于“共产主义”，“无产者”等完全是按我们汉语的构词规则，用汉语的构词材料构成的。因此，这种意译只不过是属于一种概念的借鉴而已。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com